

El aprendizaje virtual del español de especialidad: el lenguaje turístico en contextos universitarios

Paloma Garrido Iñigo & Jorge Braga Riera

En los últimos años, la investigación sobre el lenguaje de los profesionales del Turismo ha ido tomando forma en los contextos universitarios. Si tenemos en cuenta que el número de visitantes internacionales a España a lo largo del 2012 ha sido de 58 millones (MITyC), no es de extrañar que las facultades de Turismo se hayan multiplicado, así como los trabajos centrados en las lenguas de este ámbito.

Así las cosas, es innegable la presencia del inglés en la industria turística y, muy concretamente, en los servicios de aviación. El personal de los aeropuertos españoles, por lo tanto, ha tenido que incorporar un número elevado de términos y estructuras inglesas, que quedan patentes en las conversaciones aeroportuarias y que han dado lugar a textos orales que muestran altos niveles de interferencia lingüística.

En el marco de los proyectos UBICamp (526843-LLP-1-2012-1-ES-ERASMUS-ESMO) y Abant (TIN2010-19872/TSI), nuestro objetivo es el estudio de estas interferencias y su aplicación en la enseñanza del español para Turismo. Con este fin, hemos creado un corpus que recoge un número de conversaciones entre el personal de Barajas y los pasajeros. Los datos demuestran la presencia de múltiples préstamos, así como de calcos sintácticos, léxicos y morfológicos, la mayoría de los cuales ya forman parte de la lengua española en el sector turístico (por ejemplo, "clase ejecutiva", "compensación económica", "upgrade" o "el pasajero ha sido ofeleado"). A partir de ese corpus, y con el objeto de facilitar el aprendizaje del léxico y de las estructuras inglesas que aparecen en nuestro idioma, hemos desarrollado un mundo virtual en Opensim y hemos diseñado actividades, basadas en estas conversaciones prototípicas del aeropuerto.

El fin último de esta investigación no solo es concienciar a los estudiantes de la presencia del inglés en el discurso español de especialidad, sino también facilitar al estudiante de español glosarios y habilidades comunicativas que contribuyan a mejorar sus niveles de producción en la lengua extranjera.

Bibliografía

- Cenoz, J., Hufeisen, B., & Jessner, U. (Eds.). (2001). *Cross-linguistic influence in third language acquisition*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Domínguez, E. & Braga, J. (2010). Calque-free lectures? Spanish cross-linguistic influence in content teaching through English. *ELIA, Estudios de lingüística inglesa aplicada*, 10, 113–135.

- Garrido Íñigo, P. (2012). Viabilidad de las plataformas virtuales en la enseñanza de una lengua extranjera, *Revista de Investigación en Educación*, 10 (2), Universidad de Vigo, pp. 129–140.
- Garrido Íñigo, P. y Rodríguez Moreno, F. (2013). “The reality of virtual worlds: pros and cons of their application to foreign language teaching”. *Interactive Learning Environments*, vol. 21(3). Taylor & Francis.
- Gómez de Enterría, J. (2000). “Los diccionarios especializados y la enseñanza de ELE”, en ¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza.